Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wszystkie jego dni są cierpieniem, a jego zajęcia zmartwieniem – i nawet w nocy jego serce nie odpoczywa. Również to jest marnością. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | skoro wszystkie jego dni są cierpieniem, jego zajęcia zmartwieniem i nawet w nocy jego umysł nie zaznaje spokoju? To też jest marnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wszystkie jego dni są cierpieniem, a jego zajęcie — smutkiem; nawet w nocy jego serce nie zaznaje spokoju. Także i to jest marnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ wszystkie dni jego są bolesne, a zabawa jego jest frasunek, tak iż i w nocy nie odpoczywa serce jego. I toć jest marność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie dni jego boleści i nędze są pełne - ani w nocy sercem odpoczywa: więc i to nie jest marność? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo wszystkie dni jego są cierpieniem, a zajęcia jego utrapieniem. Nawet w nocy serce jego nie zazna spokoju. To także jest marność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skoro całe jego życie jest tylko cierpieniem, a jego zajęcia zmartwieniem i nawet w nocy jego serce nie zaznaje spokoju? To również jest marnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Całe jego życie to ból i cierpienie, nawet nocą nie może spać spokojnie. A przecież i to jest ulotne! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak, jego zajęcia nie przynoszą mu niczego, jak tylko ból i udrękę każdego dnia. Jego serce nie zaznaje spokoju nawet w nocy. Także i to jest marność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie jego dni są cierpieniem, a zajęcia troską. Nawet w nocy serce jego nie zaznaje spokoju. I to także jest marnością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо всі його дні (є дні) болів і гніву його плутанина, і в ночі його серце не спить. І це ж є марнота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież wszystkie jego dni są cierpieniem, a zgryzota jego zajęciem; nawet w nocy nie odpoczywa jego serce. To też jest marność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo przez wszystkie jego dni zajęcie jego oznacza boleści i zgryzotę, również w nocy jego serce nie spoczywa. To także po prostu marność. |